



商务汉英写作修辞

对比分析与互译

CONTRASTIVE ANALYSIS OF WRITING &
RHETORIC FOR BUSINESS CHINESE &
ENGLISH AND THEIR TRANSLATION

李太志 余祥越 编著



国防工业出版社

National Defense Industry Press

内 容 简 介

本书从不同侧面、不同层面、不同文体、不同语体等方面对商务汉英写作修辞异同进行对比分析,继而得出有益或有助于商务汉英互译的启示,并基于商务汉英之间的差异,提出对商务汉英互译的警示。

图书在版编目(CIP)数据

商务汉英写作修辞对比分析与互译/李太志,余祥越编
著. —北京:国防工业出版社,2008.1
ISBN 978-7-118-05363-0

I. 商... II. ①李...②余... III. 商务—英语—修辞—研究 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 141101 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

京南印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 12 字数 313 千字

2008 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 23.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

前 言

商务应用文与现代商务活动是紧密关联的,从事商务活动的人经常需要撰写各类实用性的文本。特别是在经贸全球化与一体化进程日益加快的今天,国际交流日趋频繁,大量的商务英语应用文写作与翻译工作在日常国际商贸活动中显得尤为重要。当然,成功的商务活动需要准确而得体的商务英语写作与翻译,以实现有效的商务交流与沟通。

由于缺乏写作修辞意识或敏感性,在商务英语写作与翻译中不管不问商务汉、英语之间的写作修辞差异而生搬硬套(servile translation)、胡翻乱译(unrestricted and uncontrolled translation)的现象常常出现。王还先生(1990)曾指出:“任何人学外语最自然、最容易做的事是把自己的母语的习惯套在外语上。有时套对了,有时套错了。”英国语言学家 Towell & Hawkins(1994)也指出:“学习第二语言者把第一语言的特点迁移(transfer)到第二语言中是第二语言习得中的普遍现象。这种迁移影响到语言的各个层次。”

为了减少汉语对英语学习的负面影响或负迁移,为了更有效地指导商务英语写作与翻译实践,本书重在从语音、词汇、语句和语篇等层面探讨商务英语的写作修辞方法、特点与倾向,并把它们与汉语的写作修辞方法、特点与倾向进行对比分析,同时,通过商务汉英互译来对比分析商务汉英写作修辞的差异,以此提高商务汉英互译活动中的修辞敏感性或增强商务汉英互译中修辞转换的自觉性,从而提高国际商务英语写作与翻译水平。

为了达到上述目的,本书努力做到以下几点:

(1) 对商务汉英写作修辞原则、写作修辞特点、写作修辞方法和写作修辞规律或倾向对比分析,使读者对其获得一个总的认识;

(2) 对商务汉英与普通汉英之间的写作修辞的异同进行对比分析,以增强和提高特殊用途的商务英语写作修辞意识或敏感性,指导商务英语写作与翻译;

(3) 对商务汉英不同文体/语体写作修辞的异同进行对比分析,以增强和提高“体中有体、类中有类”和“文贵适体、语贵随境”的商务汉英互译中的文体/语体修辞意识或敏感性;

(4) 对商务汉英语音、词汇、语句、语段与语篇写作修辞特征进行对比分析,使读者更清楚地了解并掌握商务汉英写作修辞差异,更自觉地减少或避免汉语写作修辞习惯对商务英语写作与翻译的负面影响或负迁移,以帮助他们写出、译出地道而规范的商务英语;

(5) 对比分析商务汉英的几种主要应用文,特别是商务汉英信函在写作修辞特点和写作格式与方法上的异同,以帮助读者更好地翻译商务英语应用文。

另外,为了能使本书有别于同类书籍,本书先从不同侧面、不同层面、不同文体、不同语体等对商务汉英写作修辞异同进行对比分析,继而得出有益或有助于商务汉英互译的启示,并且,基于商务汉英之间的差异,提出对商务汉英互译的警示。这样,就使得对比分析有目的,启示与警示有理有据,前后形成一个自然而合乎逻辑的因果推理或归纳过程。本书的特色也就在此。

出于上述宗旨,本书既是为热心研究商务英语写作修辞与翻译的同仁做抛砖引玉之用,又是为即将从事对外商贸工作和正在进行对外商贸工作的同仁们做学习和参考之用。笔者相信,对商务汉英写作修辞的对比分析将有助于商务汉英写作与翻译水平的提高,有益于我国对外经济贸易的繁荣与发展。

最后,谨向在本书撰写之中加以参考或引用其研究成果的专家学者致以衷心的感谢!同时,恳请广大读者对因水平有限导致本书存在的疏漏之处给予批评指正。

李太志
于湖州潜庄

目 录

I. 绪 论

第一章 认识几个与商务汉英写作修辞对比分析与互译有关的问题	2
1.1 对比语言学与我国的英汉对比研究.....	3
1.2 商务汉英写作修辞对比分析在英汉对比研究中的地位.....	5
1.3 比较修辞与修辞比较.....	6
1.4 修辞与语音、词汇、语法、语篇之间的关系	8
1.5 商务汉英互译中有没有修辞审美问题	10
1.6 修辞意识在商务汉英互译中的作用	13
1.7 本书的指导理论、任务和研究方法.....	15
1.8 本书的研究目标、意图与意义.....	18

II. 概 论

第二章 语境制约下的商务汉英写作修辞特征与互译	22
2.1 语境制约下的商务汉英写作修辞特征	23
2.2 对商务汉英互译的启示:语境对商务汉英互译的制约	35
2.3 对商务汉英互译的警示:忌过于异化或归化.....	37

第三章	“纵聚合关系”论观照下的商务汉英写作修辞技巧与互译	40
3.1	“纵聚合关系”论观照下的商务汉英写作修辞技巧	41
3.2	对商务汉英互译的启示:“遣词酌句、布局谋篇”须有修辞眼光	50
3.3	对商务汉英互译的警示:警惕文体/语体修辞对接中的失误	52
第四章	修辞意识在商务汉英文体/语体写作与互译中的作用	54
4.1	商务汉英文体/语体修辞意识	55
4.2	修辞意识在商务汉英对等互译中的作用	61
第五章	语言文化关联下的商务汉英写作修辞对比分析与互译	68
5.1	语言文化关联下的商务汉英写作修辞对比分析	69
5.2	对商务汉英互译的启示:变通	71
5.3	对商务汉英互译的警示:识别假朋友,实现功能对等互译	76
第六章	与商务汉英写作修辞相关的翻译标准及其存在的问题	77
6.1	与商务汉英写作修辞相关的翻译标准及其应用	78
6.2	商务翻译实践中所存在的问题	85

III. 分 论 (1)

第七章	商务汉英语音修辞对比分析与互译	94
------------	------------------------	-----------

7.1 商务汉英语音修辞上的差异	95
7.2 对商务汉英语音修辞意义互译的启示	100

IV. 分论 (2)

第八章 商务汉英词汇写作修辞对比分析与互译	104
8.1 “实”义与“虚”义、“增”译与“减”译	105
8.2 “广”与“狭”、“普通词义”与“专业词义”	112
8.3 一词多义多译,同义异词异译	118
8.4 商务汉英特殊语汇的国俗语义对比分析与互译	131
第九章 商务汉英写作修辞中词类使用对比分析与互译	137
9.1 商务汉英名词/动词写作修辞对比分析与互译	138
9.2 商务汉英介词对比分析与互译转换	146
第十章 商务汉英写作修辞中的修饰语对比分析与互译	155
10.1 商务汉英定语修饰语对比分析与互译	156
10.2 商务汉英状语修饰语对比分析与互译	165

V. 分论 (3)

第十一章 商务汉英语句写作修辞特征对比分析	172
11.1 句式结构与商务汉英语句的写作修辞倾向	173
11.2 主动句与被动句:变换句子的语态	179
11.3 直接与间接或含蓄的修辞表达方法	183
第十二章 商务汉英被动语态使用的对比分析与翻译	185
12.1 被动语态在商务汉英语篇中的使用对比	186
12.2 对商务英语翻译的启示	189

12.3	对商务英语翻译的警示:汉语无“被”字句对英语的负面影响·····	191
第十三章	英语形合与汉语意合、翻译分句与合句 ·····	193
13.1	商务汉英语句结构特点对比·····	194
13.2	对商务英语翻译的启示·····	195
13.3	对商务英语翻译的警示·····	198
第十四章	商务汉英语序对比分析与翻译 ·····	201
14.1	汉语先发生的先说,英语则不一定如此 ·····	201
14.2	汉语先说事后表态,英语先表态后说事 ·····	203
14.3	汉英注重尾重,英语注重头重 ·····	205
第十五章	主题突出的汉语突出人称,主语突出的英语突出物称 ·····	208
15.1	汉语主题/英语主语的修辞倾向对比分析 ·····	209
15.2	汉语人称/英语物称的修辞倾向对比分析 ·····	212
第十六章	商务汉英长句写作修辞对比分析与翻译 ·····	216
16.1	商务汉英长句写作修辞对比·····	217
16.2	对商务英语长句翻译的启示·····	224
16.3	对商务英语长句翻译的警示·····	226

VI. 分 论 (4)

第十七章	商务汉英语段写作修辞对比分析与翻译 ·····	230
17.1	商务汉英语段写作修辞对比·····	231
17.2	对商务汉英语段翻译的启示·····	242
17.3	对商务汉英语段翻译的警示·····	244

VII. 分 论 (5)

第十八章 商务汉英语篇写作修辞对比分析与翻译 ·····	249
18.1 商务汉英语篇写作修辞对比·····	250
18.2 对商务英语语篇翻译的启示·····	257
18.3 对商务英语语篇翻译的警示·····	260
第十九章 商务汉英信函语篇写作修辞对比分析与翻译 ·····	266
19.1 商务汉英信函语篇写作修辞对比分析·····	267
19.2 对商务汉英信函翻译的启示·····	279
第二十章 商务汉英广告写作修辞对比分析与翻译 ·····	287
20.1 商务汉英广告写作修辞对比分析·····	288
20.2 对商务英语广告翻译的启示·····	297
第二十一章 商务汉英合同写作修辞对比分析与翻译 ·····	304
21.1 商务汉英合同写作修辞对比分析·····	305
21.2 对商务英语合同翻译的启示·····	328
思考与练习答案 ·····	336
参考文献 ·····	367

I. 绪 论

一句中国话,翻译英语怎么说;一句英语,中国话里怎么表达,这又是一种比较。只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。

——吕叔湘

第一章 认识几个与商务汉英写作修辞对比分析与互译有关的问题

Understanding Several Points Related to Contrastive Analysis of Writing & Rhetoric for Business Chinese & English and Their Translation

对比分析(contrastive analysis)是认识事物的重要方法和过程。有比较才有鉴别。任何事物,通过对比便会使其本质特征更鲜明,因而更便于人们研究、认识和掌握;而且更重要的是,可以通过对比来认识同类事物所有的共同本质。

对不同语言进行对比分析与研究是一种很普遍的现象。当人们掌握了一种语言又开始学习另一种语言,或同时接触两种语言时,经常会自觉不自觉地做一些对比分析,找出它们之间的异同,以更有效地学习。

表面上看,语言对比分析似乎是人们非常熟悉的事情,但事实上,它还有许多课题需要研究。作为特殊用途或各自语言变体的商务汉语和英语(Business Chinese or English for specific purpose),除了有着汉英作为个别语言的普通写作修辞特征、写作修辞方法、写作修辞规律或倾向外,它们在写作修辞方面自然有其独特性。因此,只有对作为特殊用途或各自语言变体的商务汉英写作修辞特征、修辞方法、修辞规律或倾向进行系统而全面的对比分析,才能更加清楚地了解两者之间的异同,从而增强商务汉语或英语写作修辞意识和商务汉英互译中修辞对等转换的自觉性;反过

来,通过商务汉英互译实践来对商务汉英之间写作修辞特征与方法上的异同做进一步的对比分析,可以进一步加强写作修辞敏感性,从而更有效地提高商务英语写作与翻译水平。

在对商务汉英写作修辞对比分析与翻译进行探讨之前,有必要对以下几个与本书或本课题有关的问题进行简要论述:

- (1) 对比语言学与我国的英汉对比研究;
- (2) 商务汉英写作修辞对比分析在英汉对比研究中的地位;
- (3) 比较修辞与修辞比较;
- (4) 修辞与语音、词汇、语法、语篇之间的关系;
- (5) 商务汉英互译中有没有修辞审美问题;
- (6) 修辞意识在商务汉英互译中的作用;
- (7) 本书的指导理论、任务和研究方法;
- (8) 本书的研究目标、意图与意义。

1.1 对比语言学与我国的英汉对比研究

1.1.1 对比语言学与比较语言学

为了认识并掌握语言的本质特征,人们创立并发展了对比语言学(contrastive philosophy, contrastive linguistics)。对比语言学作为语言学的一个分支,是上个世纪 50 年代起从美国发展起来的(高远,2002:1)。

对比语言学有别于比较语言学(comparative linguistics):比较语言学关注不同语言之间的共同点;对比语言学则关注语言之间的不同点。对比语言学,又称对分析(contrastive analysis)或对比研究(contrastive studies)。它所做的主要是共时(synchronic)的研究,通过比较不同语言间在语音、词汇、语法、修辞等方面的异同,来寻求语言的转换、应用及干扰等关系,为语言教学、语际翻译及本族语的研究服务(潘文国,1997:1)。这三个名称经常互相通用,而且某些语言学家认为,它们之间没有什么区别。但从字面意

义和实际使用情况来看,它们之间还是有一些区别的。对比语言学是一个较正式的名称,是对语言对比研究这一语言学分支的总称。它包括理论与应用两部分。在对比语言学中,对比研究似乎多用于指具体的理论或应用方面的研究;对比分析似乎多指应用性的对比研究,它重在把对比的成果应用于教学、翻译、词典编撰等,有时更是用来特指运用语言对比的方法来预测哪些语言现象会在外语教学中对学生造成困难、困难程度如何等。

随着社会语言学、功能语言学、心理语言学、认知语言学等新兴语言学派的兴起及全球“文化热”的升温,对比研究、对比分析已经超越纯语言学的研究范畴,越来越多地联系到与语言有关的文化背景、社会功能、心理机制等。现在的语言对比范围很广,不仅包括语音、词汇、语法、语篇、修辞,而且还包括文化、语用等其他因素。这是因为学习外语所犯的错误是多方面的,有词汇方面的,有语法方面的,有语言习惯方面的,有逻辑上的,还有文化上的,等等。

1.1.2 我国的英汉对比研究

马建忠“作为一个筚路蓝缕以启山林的开路先锋”(王力, 1981:178),于1898年采用汉外语言对比研究的方法撰写了我国第一部系统的语法著作——《马氏文通》(*Ma's Grammar*),开启了汉外语言对比研究的先河。继马建忠的《马氏文通》之后,黎锦熙于1933年撰写的第一本冠以“比较”之名的《比较文法》和他于1924年出版的另一本著作——《新著国语文法》,对我国汉外语言对比研究产生了极其深远的影响。除马建忠和黎锦熙之外,其他对我国汉外语言对比研究产生较大影响的还有王力、吕叔湘、高名凯、严复等。由于历史原因,我国自建国到改革开放之前的汉外语言对比研究工作以及所取得的成果不是很多。自我国改革开放以来,对外交流交往不断发展,人们对英语的兴趣和热情与日俱增。其中对英汉进行对比研究的热情和兴趣很浓,做了大量的比较系统的研究工作,并取得了丰硕的研究成果。

英汉语言、文化、语义、语篇、修辞等方面的比较研究或对比分析的论著已为数不少,其中包括许余龙的《对比语言学概论》(1989)、刘宓庆的《汉英对比与翻译》(1992)、胡曙中的《英汉修辞比较研究》(1993)、潘文国的《汉英语对比纲要》(1997)、蔡基刚的《英汉写作修辞对比》(2003)、高远的《对比分析与错误分析》(2002)、刘宓庆的《汉英对比研究与翻译》(1991)、王福祥的《对比语言学论文集》(1992)、刘重德的《英汉语比较与翻译》(1998)、李瑞华的《英汉语言文化对比研究》(1996)、杨自俭和李瑞华的《英汉语对比研究论文集》(1990)、连淑能的《英汉对比研究》(1993)、邵志洪的《英汉语研究与对比》(1997)、陈定安的《英汉修辞与翻译》(2004)、余立三的《英汉修辞比较与翻译》(1983)、何善芬的《英汉语言对比与研究》(2002)、王逢鑫的《英汉比较语义学》(2001)、魏志成的《英汉语比较导论》(2003)、朱永生等的《英汉语篇衔接手段对比研究》(2001)等。特别值得一提的是,在此方面进行比较系统的研究也就是近一二十年的事情。

自上个世纪 90 年代起,英汉对比研究“跨入了一个新的蓬勃发展时期”(王福祥,1995)。1994 年,中国英汉语比较研究会正式成立。此后,每两年召开一次学术年会。到现在,它已经发展成为一门新兴的学科。人们在这方面的研究取得了丰硕成果和长足进步,研究的深度和广度都有了很大发展。另外,在高校开设英汉语比较课程,并招收硕士、博士研究生,所有这些都极大地推动了该学科的普及与发展,促使该学科焕发出旺盛的生命力。

1.2 商务汉英写作修辞对比分析在英汉对比研究中的地位

以上提及的比较研究或对比分析只是局限于一般或普通意义上的英汉比较研究或对比分析,其中对汉英写作修辞的专门比较研究不多,主要的研究成果有:胡曙中的《英汉修辞比较研究》、蔡基刚的《英汉写作修辞对比》、高远的《对比分析与错误分析》等。

然而,对商务汉英写作修辞进行对比分析,则属于特殊意义上的汉英对比分析,属于对汉英语言变体(variety)或特殊用途汉英语(Chinese & English for specific purpose)之间的对比分析。相比之下,有关商务汉英写作修辞的对比分析与研究不多。商务汉英都是汉英各自语言体系中的社会功能语言变体;商务汉英写作修辞之间,既存在汉英作为普通语言方面的写作修辞差异,又存在汉英在商务领域运用的作为特殊用途的语言变体方面的写作修辞差异。商务汉英应用文写作修辞对比分析是整个英汉对比研究的重要组成部分,但是,它更有实用价值,对商务英语应用文写作与翻译具有更重要的理论与实践指导意义。

1.3 比较修辞与修辞比较

1.3.1 比较修辞

语言作为一种交际工具要求:语言表达不仅要清晰通畅、合乎语法和逻辑,而且还要做到准确、鲜明、精炼、生动、深刻、富有感染力。为达到最佳的语言表达效果,人们就要充分发挥语言各个因素的作用,恰当选择语言手段,认真而富有成效地对语言文字进行加工润色。

美国语言学家 Cleanth Brooks 和 Robert Penn Warren(1979)在其合著的《现代修辞学》(*Modern Rhetoric*)一书中说:“修辞学是有效地使用语言的艺术(Rhetoric is the art of using language effectively.)”。Harold Allen 则把修辞简称为“有效地说话或写作的艺术”(the art of speaking or writing effectively)。陈望道(1979)在《修辞学发凡》一书中,把修辞定义为“调整语辞,使达意传情能够适切的一种努力”。

概括地说,修辞就是在具体的言语环境中,对语言进行选择、比较、加工来增强表达效果的一种活动。由此可见,比较修辞就是一个修辞抉择的过程,就是一个语言锤炼的过程。它属于局限于

一种语言内的言语选择、比较与加工。在包括商务英语写作与翻译在内的所有言语交际活动中,言语交际都有一个“遣词酌句、布局谋篇”的比较修辞过程。比如,cleanse 这个词虽然在概念意义上与 clean 相同,但一般只用于商业广告之中,而 clean 则可适用于各种文体。因此,在选用 cleanse 这个词时就需特别注意文体适用范围。又如,在“**clean** Bill of Lading”这个商贸专业术语中的“clean”一词,若将其译成“卫生提单”,岂不是笑话?在此,应根据原文中“clean”一词的实际所指,即:无涂改、删除等不清洁的情况,把它译成“**清洁提单**”才是准确而规范的对等翻译,而不是随意找“clean”一词所有的另一个表示“抗疾病传染、对健康有益无害”而原文没有所指的汉语对应词——“卫生”,来胡翻乱译。又如,在语体正式的商务英语信函写作中,是选用诸如“forward”、“anticipate”、“expedite”和“advise”这样的大词(long words or learned words)呢?还是选用诸如“send”、“expect”、“quicken”和“tell”这样的小词(short words or popular words)呢?这就是一个牵涉到词语适用语体的词汇语体修辞的问题。特别是在当今,在十分流行的电子商务邮件和传真为传递方式的便函写作中,情况又是如何呢?在这种修辞抉择过程中,要考虑的恐怕有交际对象、交际目的、交际方式等与修辞语境有关的种种因素。例如:

① To attract customers, it even offered a **0% interest Buy Now, Pay One Year Later** deal. (为了吸引顾客,它甚至推出了不计利息的“**今年购物,明年付钱**”的服务项目。)[《新编剑桥商务英语》(中级)]

[分析] 上例中的名词短语——“a 0 % interest **Buy Now, Pay One Year Later** deal”选择使用了一个结构和意义对称工整的合成修饰短语“**Buy Now, Pay One Year Later**”,其修辞意图和效果有二:因广告收费与广告语言经济而刻意追求的精炼简洁言辞;为吸引顾客、促销商品而选用的新颖独特用法。另外,“0%”这个百分数的独特用法更是新奇,真是妙不可言。这样,就达到了推销宣传、吸引顾客的商业广告宣传目的。

1.3.2 修辞比较

1966年,Robert Kaplan提出了对比修辞(contrastive rhetoric)的概念。不同民族的思维与语言表达有着不同的逻辑系统(logical system),这种差异给语言学习带来了巨大的困难,汉语对商务英语写作修辞的负面影响或负迁移涉及词汇方面的、语法方面的、语篇方面的、文化方面的、文体方面的、语用方面的,等等。因此,为了更有效地学习商务英语写作与翻译,修辞比较或修辞对比就应十分重视对汉英在写作修辞上的异同进行对比分析与研究,以便减少汉语对商务英语学习的负面影响或负迁移。

为了更有效地指导商务英语写作与翻译实践,本书重在从语音、词汇、语句和语篇等层面探讨商务英语的写作修辞方法、特点与倾向,并把它与汉语的写作修辞方法、特点与倾向进行对比分析,同时,通过商务汉英互译来对比分析商务汉英写作修辞的差异,以此提高商务汉英互译活动中的修辞敏感性或增强商务汉英互译中修辞转换的自觉性,从而提高国际商务英语写作与翻译水平。

1.4 修辞与语音、词汇、语法、语篇之间的关系

修辞与语音、词汇、语法、语篇等几者之间既有紧密的联系,又有明显的区别。先以“Cash & Carry”(一手交钱,一手交货)这个商贸惯用语为例,让我们来观察分析它在语音、词汇、语法上的修辞审美价值(rhetorical aesthetic value)。在语音方面,这个惯用语使用了朗朗上口的押头韵——/k/;在词汇方面,则运用了词性转换的修辞技巧,把“Cash”用作动词,使语言表达简洁经济,给人以耳目一新的视听效果;在结构上,前后两词均为动词用法,前后搭配一致,对称工整。汉语译文具有同样的修辞审美价值:结构对称工整,所用的重复修辞格(一手……,一手……)使得语义前后连贯。

下面,就来分别看一看修辞与语音、词汇、语法、语篇等几者之